



**Institute for Interdisciplinary Studies  
„Artes Liberales”  
University of Warsaw**

PL-00-046 Warsaw; ul. Nowy Świat 69  
tel.: + 48 (22) 828 02 84; fax: +48 (22) 828 02 85  
[ibi@ibi.uw.edu.pl](mailto:ibi@ibi.uw.edu.pl) • <http://www.ibi.uw.edu.pl>

---

**ΕΡΓΑΣΤΗΡΙΟΝ ΕΛΛΗΝΙΚΩΝ ΣΠΟΥΔΩΝ  
Pracownia Studiów Helleńskich**



**ΠΡΑΚΤΙΚΑ  
ΤΗΣ ΔΡΑΣΤΗΡΙΟΤΗΤΑΣ  
ΤΟΥ ΕΡΓΑΣΤΗΡΙΟΥ  
ΕΛΛΗΝΙΚΩΝ ΣΠΟΥΔΩΝ**

**ΠΕΠΡΑΓΜΕΝΑ  
Οκτώβριος 2008 - Ιούνιος 2009  
(ακαδημαϊκό έτος 2008/2009)**

Τον Ιανουάριο 2008 το ΟΒΤΑ (Κέντρο Μελετών της Αρχαίας Παράδοσης στην Πολωνία και την Κεντροανατολική Ευρώπη) μετατράπηκε σε **Ινστιτούτο Διεπιστημονικών Ερευνών «Artes Liberales» (IBI AL)**, το οποίο είναι ανεξάρτητο ινστιτούτο στη δομή του Πανεπιστημίου Βαρσοβίας.

## **A. ΔΙΔΑΚΤΙΚΗ ΔΡΑΣΤΗΡΙΟΤΗΤΑ**

### **1. ΤΟ Γ' ΕΤΟΣ ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΑΣ ΤΟΥ ΛΟΥΚΙΣ ΠΑΡΑΦΙΛΙΠΠΟΥ SEAT FOR ADVANCEMENT OF MODERN GREEK AT WARSAW UNIVERSITY**

Ο πρώτος υπότροφος του Seat είναι – εδώ και 3 χρόνια – ο Przemysław Kordos, Ph.D. Ο κύριος Kordos διδάσκει στο Τμήμα και επίσης συμμετέχει στις επιστημονικές και πολιτιστικές δραστηριότητες του Τμήματος.

Ο κύριος Kordos διδάσκει διάφορα μαθήματα σε όλα τα επίπεδα, π.χ. *Τα στοιχεία της ελληνικής λαογραφίας, Ιστορία, λογοτεχνία και πολιτισμός της Κύπρου* (μαζί με την καθ. Małgorzata Borowska), *Εκμάθηση των Νέων Ελληνικών* (για τους πιο προχωρημένους φοιτητές) και *Προετοιμασία για τις εξετάσεις της Επάρκειας της Ελληνομάθειας, επίπεδα Γ' και Δ'*. Του χρόνου για πρώτη φορά ο κ. Kordos θα διδάσκει την *Ιστορία και σημασία της έννοιας „ρωμοσύνη”*. Συμμετέχει σε εργασίες δυο επιστημονικών Προγραμμάτων: *“Φιλελληνισμός στην Πολωνία”* και *„Βαλκανική Μεσόγειος”*. Βοηθάει στο εκδοτικό έργο του Εργαστηρίου (π.χ. σύνταξε ευρετήρια για τον ΣΤ' τόμο της σειράς «ΑΡΙΣΤΟΥΡΓΗΜΑΤΑ ΤΗΣ ΝΕΟΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΛΟΓΟΤΕΧΝΙΑΣ», *Αλληλογραφία του Αδαμάντιου Κοραή*. Επιβλέπει τις μεταφράσεις των διηγημάτων του Ε. Ροΐδη (εκτός σειράς).

Προετοιμάζει και τα δικά του δημοσιεύματα, μ.ά. την διδακτορική του διατριβή *Η Ελλάδα στα κείμενα των Πολωνών ταξιδιωτών του 20ου αιώνα*.

Όσο αφορά τις δραστηριότητες του "εκτός έδρας", ο κύριος Kordos μετέφρασε το 2009 το δοκίμιο του Τάκη Θεοδωροπούλου (το οποίο θα δημοσιευτεί σε ένα βιβλίο δοκιμίων αφιερωμένων στη Μαύρη Θάλασσα) και – στα νεοελληνικά - το φυλλάδιο του Κρατικού Μουσείου στο Άουσβιτς.

## **2. ΝΕΟΕΛΛΗΝΙΚΗ ΦΙΛΟΛΟΓΙΑ**

### **2.1. ΤΡΙΕΤΕΣ ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ (BA)**

Το ακαδημαϊκό έτος 2008/2009 είναι το έκτο έτος λειτουργίας στο IBI του προγράμματος τριετών σπουδών Β.Α.: ΝΕΟΕΛΛΗΝΙΚΗ ΦΙΛΟΛΟΓΙΑ. Κατά το ακαδημαϊκό έτος 2008/2009 σπουδάζουν **22** φοιτητές του Α' έτους και **16** του Γ'. Το δεύτερο έτος δεν υπάρχει. **Από το Σεπτέμβριο αρχίζουν τις νεοελληνικές σπουδές 20 φοιτητές του Α' έτους (επιλεγμένοι από πάνω από 60 υποψήφιους).**

Παρουσιάστηκαν οι εξής διπλωματικές εργασίες (τίτλοι σε μετάφραση):

1. Paulina Zatorska, *Ηθικά ζητήματα στην ποίηση του Παναγιώτη Τσουτάκου*, (Οκτώβριος 2008),
2. Iga Grzegorzóika, *Η ανάλυση των γλωσσικών χαρακτηριστικών του ελληνικού θεάτρου σκιών* (Δεκέμβριος 2008),
3. Małgorzata Siedlecka, *Η εικόνα του νησιού Λέσβος και των κατοίκων της στα έργα του Γιώργου Τσαλίκη* (Δεκέμβριος 2008).  
Προετοιμάζονται, μεταξύ άλλων, οι εξής εργασίες (τίτλοι σε μετάφραση):
1. Paulina Wojtarek, *Ο Chateaubriand και η ελληνική μετάφρασή του από τον Εμμανουήλ Ροΐδη*,
2. Katarzyna Olesiejuk, *"Οι Αδερφοφάδες" του Νίκου Καζαντζάκη*,
3. Małgorzata Sadło, *Ένας Έλληνας ταξιδεύει στην Ελλάδα: „Ταξιδεύοντας. Μοριάς” του Νίκου Καζαντζάκη*,
4. Marta Bujakiewicz, *Η εικόνα της Θεσσαλονίκης στο ρεμπέτικο τραγούδι*,
5. Anna Sterpień, *Η συνάντηση με τον ποιητή Γ. Αναγνωστόπουλο μέσα από την ποίηση και κριτική του*,
6. Katarzyna Wróblewska, *Το „απρόβλεπτο πεζό” ως παράδειγμα της πρωτοποριακής ελληνικής λογοτεχνίας*,
7. Edyta Jankowska, *Η ανάλυση των ελληνικών μεταφράσεων της πολωνικής ποίησης*,
8. Michał Kononiuk, *Η οικολογική δραστηριότητα στην Ελλάδα*,
9. Marta Byra, *Τα παιδιά των Ελλήνων προσφύγων στην Πολωνία*,
10. Dominika Kłosowska, *Η ανάλυση του βιβλίου της Μάρας Μείμαριδη „Μάγισσες της Σμύρνης”*,
11. Katarzyna Rowińska, *Οι γλωσσικές μέθοδοι της πειθούς στην ελληνική διαφήμιση*,
12. Paulina Paczuska, *Τα κοινωνικά προβλήματα στα σύγχρονα ελληνικά θεατρικά έργα*,
13. Agata Prasufa, *Ο πολιτισμός της ελληνικής κοινωνίας στην Καλαβρία*,
14. Izabela Gałkowska, *Η μετανάστευση από το χωριό στην πόλη – στα ελληνικά διηγήματα*.

## 2.2. ΥΠΟΤΡΟΦΙΕΣ

Αυτή τη χρονιά οι φοιτητές μας κέρδισαν υποτροφίες σε διαφορετικά προγράμματα της εκμάθησης της ελληνικής γλώσσας: **5** φοιτητές (από το Α' έτος, από το τμήμα κλασσικών και από τους ακροατές της διάλεξης για την Κύπρο) έλαβαν την υποτροφία του ΘΥΕΣΠΙΑ, **2** φοιτήτριες (Katarzyna Rowińska, Ewa Janion) του Πανεπιστημίου Κύπρου. Επιπλέον **2** απόφοιτοι (Kaja Dybowska, Jacek Raszewski) σπουδάζουν στα Γιάννενα στα πλαίσια Προγράμματος του ΙΚΥ, ενώ **1** φοιτήτρια (Anna Sterpień) υπέβαλε αίτηση για μια ετήσια υποτροφία, η οποία θα πραγματοποιηθεί του χρόνου.

## 2.3. Η ΔΙΑΛΕΞΗ ΕΙΣΑΓΩΓΗ ΣΤΗΝ ΙΣΤΟΡΙΑ, ΛΟΓΟΤΕΧΝΙΑ ΚΑΙ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟ ΤΗΣ ΚΥΠΡΟΥ

Πέρυσι, για πρώτη φορά, στη διδακτική προσφορά του Τμήματος ήταν διαθέσιμη η διάλεξη *Εισαγωγή στην ιστορία, λογοτεχνία και πολιτισμό της Κύπρου*, η οποία κράτησε 60

διδασκτικές ώρες και πραγματοποιήθηκε από καθ. Małgorzata Borowska και dr Przemysław Kordos. Η διάλεξη ήταν ανοιχτή για τους ενδιαφερόμενους από όλο το Πανεπιστήμιο.

**Αυτό το έτος η διάλεξη είναι πάλι στο Πρόγραμμα. Την παρακολουθούν 27 φοιτητές από όλο το Πανεπιστήμιο.**

### **3. ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ ΤΟΥ ΤΜΗΜΑΤΟΣ ΜΕ ΤΙΣ ΜΕΣΟΓΕΙΑΚΕΣ ΣΠΟΥΔΕΣ**

Το εργαστήριο συνεργάζεται τακτικά με το τμήμα Μεσογειακών Σπουδών.

#### **3.1. ΤΟ ΔΙΕΤΕΣ ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ ΜΕΣΟΓΕΙΑΚΩΝ ΣΠΟΥΔΩΝ (ΕΠΙΠΕΔΟ ΜΑ)**

Στα πλαίσια των Μεσογειακών Σπουδών λειτουργεί και η ειδικότητα Νέων Ελληνικών, δηλαδή οι φοιτητές μας έχουν τη δυνατότητα να αποκτήσουν το δίπλωμα Μ.Α. Το πρόγραμμα συμπεριλαμβάνει ετησίως: 240 ώρες της νεοελληνικής γλώσσας, καθώς και σεμινάρια (60 ώρες), διαλέξεις και διάφορα μαθήματα ιστορίας και πολιτισμού.

Το ακαδημαϊκό έτος 2007/2008 στο πρόγραμμα σπούδασαν 7 φοιτητές, οι οποίοι ετοίμασαν ή ετοιμάζουν τις πρώτες Μ.Α. εργασίες αφιερωμένες στον Νεοελληνικό πολιτισμό. Φέτος παρουσιάστηκαν οι εξής διπλωματικές εργασίες (τίτλοι σε μετάφραση):

1. Natalia Sokólska, *Οι "Ακυβέρνητες πολιτείες" του Στρατή Τσίρκα. Προβλήματα μετάφρασης* (Δεκέμβριος 2008),
2. Ewelina Wdzięczna, *Η μορφή της Πανδώρας στην ελληνική λογοτεχνία* (Δεκέμβριος 2008).

Προετοιμάζονται, μεταξύ άλλων, οι εξής διπλωματικές εργασίες (τίτλοι σε μετάφραση):

1. Dariusz Wycisło, *Η "Αλη-πασάδα". Το άγνωστο έργο του Χατζησεκρέτη,*
2. Marcin Korzeniowski, *Τα ρεμπέτικα στο σημερινό Διαδίκτυο,*
3. Dorota Gorczyca, *Ένα έτος στη Σκιάθο μέσα από τα διηγήματα του Αλεξάνδρου Παπαδιαμάντη,*
4. Aneta Kowalczyk, *Ο Ibsenland του Ιακώβου Καμπανέλλη και το έργο του Ibsen.*

Στο Α' έτος των ΜΑ σπουδών στην ελληνική ειδικότητα από το Οκτώβριο 2008 σπουδάζουν 3 φοιτητές.

#### **3.2 ΔΙΔΑΣΚΑΛΙΑ ΤΗΣ ΝΕΟΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΓΛΩΣΣΑΣ (ΕΠΙΠΕΔΟ ΒΑ)**

Διδάσκεται η ελληνική γλώσσα (4 ώρες την εβδομάδα σε κάθε έτος) στο πρώτο (11 φοιτητές), δεύτερο (2 φοιτητές) και τρίτο έτος των Μεσογειακών Σπουδών (3 φοιτητές).

### **4. ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ ΜΕ ΤΟ ΤΜΗΜΑ ΚΛΑΣΙΚΗΣ ΦΙΛΟΛΟΓΙΑΣ**

Φέτος άνοιξαν πάλι τα μαθήματα νεοελληνικής γλώσσας για τους κλασικούς φιλόλογους. Δημιουργήθηκε μια ομάδα 14 φοιτητών, που μαθαίνουν τα νέα ελληνικά από την αρχή, δυο φορές την εβδομάδα.

#### **4. ΠΙΣΤΟΠΟΙΗΣΗ ΕΛΛΗΝΟΜΑΘΕΙΑΣ**

Το ακαδημαϊκό έτος 2008/2009 στο ΟΒΤΑ για έκτη φορά πραγματοποιήθηκαν οι εξετάσεις για την Πιστοποίηση Επάρκειας της Ελληνομάθειας (Κέντρο της Ελληνικής Γλώσσας του ΥΠΕΠΘ στη Θεσσαλονίκη) σε 5 επίπεδα (για δεύτερη φορά στο επίπεδο Γ2). Συμμετείχαν συνολικά **32** υποψήφιοι: **1** υποψήφιος στο επίπεδο Α', **4** – στο Β', **13** στο Γ' και **13** στο Δ'. Μια υποψήφιος – απόφοιτος της Νεοελληνικής Φιλολογίας – έγραψε το τεστ στο επίπεδο Γ2.

Όπως κάθε χρόνο περιμένουμε τα αποτελέσματα στα τέλη του Ιουλίου.

### **Β. ΕΠΙΣΤΗΜΟΝΙΚΗ ΔΡΑΣΤΗΡΙΟΤΗΤΑ**

#### **1. ΔΗΜΟΣΙΕΥΜΑΤΑ**

Συνεχίζεται η σειρά «ΑΡΙΣΤΟΥΡΓΗΜΑΤΑ ΤΗΣ ΝΕΟΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΛΟΓΟΤΕΧΝΙΑΣ». Για το χειμώνα θα εκδοθεί ο έβδομος τόμος της σειράς, *Απομνημονεύματα του Γιάννη Μακρυγιάννη* σε μετάφραση και με σχόλια της Małgorzata Borowska.

Το φθινόπωρο του 2008 εκδόθηκε επίσης το ποιητικό έργο του Λ. Παπαφιλίππου σε μετάφραση της Małgorzata Borowska, με εισαγωγή του καθ. Jerzy Axer, διευθυντή του Ινστιτούτου μας. Λόγω της έκδοσης έγινε τον Οκτώβριο 2008 η επίσκεψη του Λουκή Παπαφιλίππου, μεγάλου χορηγού του Εργαστηρίου.

Οι φοιτήτριες του Γ' έτους, η Anna Stepień, η Edyta Jankowska και η Katarzyna Wróblewska έγραψαν το βιβλίο *Ο Γιώργος Πετρόπουλος: ποιητής, κριτικός, μελετητής*, το οποίο εκδόθηκε το 2009 από το εκδοτικό οίκο Heliodor (επιμέλεια Paweł Krupka). Φέτος η Anna Stepień έκδωσε στον ίδιο οίκο τη μελέτη της *Ο Σουρής και ο Καβάφης. Δύο όψεις της ελληνικής ποίησης*.

#### **2. ΣΥΜΜΕΤΟΧΗ ΣΤΟ ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ „ΦΙΛΕΛΛΗΝΙΣΜΟΣ”**

Το Εργαστήριο συνεχίζει την αξιολογή συμμετοχή του στο επιστημονικό πρόγραμμα του ΙΒΙ με θέμα *Φιλελληνισμός στην Πολωνία του 19ου και του 20ου αιώνα. Πολωνικός προσδιορισμός και ευρωπαϊκό πλαίσιο*, το οποίο άρχισε το Μάρτιο 2005 με ένα εισαγωγικό συνέδριο.

Το Φεβρουάριο 2008 εκδόθηκε ο πρώτος τόμος μελετών του Προγράμματος, με τίτλο *Φιλελληνισμός στην Πολωνία. Αναγνώριση* (επιμέλεια Maria Kalinowska (διευθύντρια του Προγράμματος), Małgorzata Borowska, Jarosław Ławski, Katarzyna Tomaszuk). Ο τόμος περιέχει άρθρα των διδασκόντων και αποφοίτων του Τμήματος.

Για το καλοκαίρι του 2009 σχεδιάζεται να εκδοθεί ο δεύτερος τόμος μελετών του Προγράμματος. Στον τόμο συνεισφέρουν πάλι με τα άρθρα τους οι διδάσκοντες και οι φοιτητές του Εργαστηρίου.

### **3. ΣΥΜΜΕΤΟΧΗ ΣΤΟ ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ „ΒΑΛΚΑΝΙΚΗ ΜΕΣΟΓΕΙΟΣ”**

Το Εργαστήριο θα πάρει μέρος σε πρόγραμμα αφιερωμένο στην Μακεδονία (ως γεωγραφική έννοια) και στη θέση της στη Χερσόνησο του Αίμου. Το πρόγραμμα αυτό θα αρχίσει στα τέλη του 2009.

### **4. ΣΥΝΕΔΡΙΑ**

Το Νοέμβριο του 2008 στο συνέδριο „Βυζάντιο και Αναγέννηση” η καθ. Małgorzata Borowska έδωσε ομιλία πάνω στο κρητικό θέατρο. Το Μάρτιο στο ιταλικό-πολωνικό συνέδριο „Volgarizzamenti e Traduzioni nel’eta del Rinascimento” η καθ. Borowska έδωσε ομιλία υπό τον τίτλο *The Italian Drama in Cretan Robe*, ενώ το Μάιο έδωσε δύο διαλέξεις – *Ταξιδεύοντας με τον Οδυσσέα. Το πρόσωπο του Οδυσσέα από τον Όμηρο ως τον Καζαντζάκη* και *Η ιστορία της ελληνικής γλώσσας – της παλαιότερης γλώσσας της Ευρώπης* – στην κατασκήνωση για τα ταλαντούχα παιδιά οργανωμένη από το Εθνικό Ίδρυμα για την Υποστήριξη Παιδιών.

## **Γ. ΠΟΛΙΤΙΣΤΙΚΗ ΔΡΑΣΤΗΡΙΟΤΗΤΑ**

### **1.ΣΥΝΑΝΤΗΣΕΙΣ**

Τον Οκτώβριο του 2008 διοργανώθηκαν συναντήσεις με τους Έλληνες συγγραφείς, Γιώργο Αναγνωστόπουλο (με τη βοήθεια του Paweł Krupka) και Βασίλη Βασιλικό (με τη βοήθεια της Πρεσβείας της Ελλάδας). Μια ανθολογία της ποίησης του Αναγνωστοπούλου, σε μετάφραση της αποφοίτου του Εργαστηρίου, Paulina Zatorska, εκδόθηκε από τον εκδοτικό οίκο Heliodor.

Το Μάιο του 2009 πραγματοποιήθηκε η επίσημη λήξη του ακαδημαϊκού έτους. Τα μέλη από τη χορευτική ομάδα του Τμήματος χόρεψαν δημόσια για πρώτη φορά, ενώ μερικοί φοιτητές του Α’ έτους παρουσίασαν μικρές διαλέξεις με διαφάνειες πάνω στις Βάσσεις, στον Μυστρά και στον Πειραιά. Ανάμεσα στους προσκαλεσμένους ήταν και ο Πρόεδρος της Ελλάδας στην Πολωνία, ο κύριος Γαβριήλ Κοπτσίδης, καθώς και πολλοί φοιτητές, απόφοιτοι, προσωπικό του Εργαστηρίου και οι φίλοι μας Έλληνες και Πολωνοί.

Τον Ιούνιο του 2009 έγινε προώθηση του βιβλίου της φοιτήτριας του Γ’ έτους, της Anna Sterień *Ο Σουρής και ο Καβάφης. Δύο όψεις της ελληνικής ποίησης* (εκδοτικός οίκος Heliodor).

### **2. ΜΕΣΟΓΕΙΑΚΟΣ ΟΜΙΛΟΣ ΦΟΙΤΗΤΩΝ**

Το Φεβρουάριο του 2009 άρχισε να λειτουργεί ο Μεσογειακός Όμιλος, ο οποίος αποτελείται από τους φοιτητές των Μεσογειακών Σπουδών και της Νεοελληνικής Φιλολογίας. Ο Όμιλος διοργανώνει διαλέξεις, συναντήσεις, παρουσιάσεις ταινιών. Σχεδιάζει να δημοσιεύει ένα περιοδικό στο Διαδίκτυο. Οι επόπτες του Ομίλου είναι η Katarzyna

Marciniak, PhD. (Μεσογειακές Σπουδές) και ο Przemysław Kordos, PhD. (Νεοελληνική Φιλολογία).

Περισσότερες πληροφορίες για τον Όμιλο βρίσκονται στην ιστοσελίδα του:

<http://www.kolosrodziemnomorskie.uw.edu.pl/>

### **3. ΟΜΑΔΑ ΕΛΛΗΝΙΚΩΝ ΧΟΡΩΝ**

Το θερινό εξάμηνο άρχισε να επαναλειτουργεί στο Τμήμα η Ομάδα Ελληνικών Χορών, με δασκάλα την Irena Tsermegas (ομογενής, μέλος του Συλλόγου των Φίλων της Ελλάδας). Στην Ομάδα χορεύουν 12 φοιτητές, κυρίως από το Α' έτος της Νεοελληνικής Φιλολογίας.

### **4. ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ**

Το Εθνικό και Καποδιστριακό Πανεπιστήμιο Αθηνών σχεδιάζει να ανοίξει Τμήμα Σλαβικών Σπουδών. Για αυτό το ΙΒΙ ΑΛ φιλοξένησε την κυρία καθ. Στέλλα Πριοβόλου–Γεωργαλά, την διευθύντρια του Τμήματος. Το ΕΚΠΑ σχεδιάζει να συνεργαστεί με το ΙΒΙ ΑΛ και μάλιστα με το Εργαστήριο Ελληνικών Σπουδών στην διοργάνωση και λειτουργία των Πολωνικών Σπουδών στα πλαίσια του Τμήματος Σλαβικών Σπουδών.

Με πρωτοβουλία του Γραφείου Τύπου της Πρεσβείας της Ελλάδας στην Πολωνία και με μεγάλη βοήθεια από τα μέλη του, ήταν πάλι δυνατό να οργανωθούν συναντήσεις με Έλληνες λογοτέχνες: έτσι τον Οκτώβριο φιλοξενήσαμε τον Βασίλη Βασιλικό.

Εδώ και πολλά χρόνια το Εργαστήριο συνεργάζεται με το Σύνδεσμο των Φίλων της Ελλάδας, οργάνωση η οποία συγκεντρώνει τους "φιλέλληνες" από τη Βαρσοβία καθώς και από όλη την Πολωνία. Φέτος οι φοιτητές του Εργαστηρίου συμμετείχαν σε πολυάριθμα μαθήματα ελληνικού χορού, καθώς και σε διαλέξεις και άλλες εκδηλώσεις του Συνδέσμου.

Το Σεπτέμβριο του 2008 το Εργαστήριο μας (PSH) έλαβε μέρος στις Μέρες των Ευρωπαϊκών Γλωσσών, μαζί με διάφορα πολιτιστικά Ινστιτούτα της Ευρώπης (British Council, Instituto Cervantes κ.ά.). Σχεδιάζουμε να πάρουμε μέρος και πάλι στην εκδήλωση αυτή το Σεπτέμβριο του 2009.

Το Δεκέμβριο του 2008 το PSH συμμετείχε στις Ελληνικές Μέρες στο Οικονομικό Πανεπιστήμιο Βαρσοβίας. Έδωσε ομιλίες, ενώ οι φοιτητές διοργάνωσαν ένα μάθημα της νεοελληνικής γλώσσας.

Το Μάρτιο του 2009 οργανώσαμε συνάντηση μιας ομάδας φοιτητών της Σλαβικής Φιλολογίας του ΑΠΘ (οι οποίοι ταξίδευαν στην Πολωνία) με τους φοιτητές μας.

### **5. ΒΙΒΛΙΟΘΗΚΗ – ΚΑΙΝΟΥΡΓΙΑ ΒΙΒΛΙΑ**

Από τον Οκτώβριο του 2008 περίπου 150 καινούργια βιβλία ενσωματώθηκαν στη Βιβλιοθήκη. Συνεχίζονται οι εργασίες τακτοποίησης και σύνταξης του καταλόγου της Βιβλιοθήκης. Φέτος ο κατάλογός μας πρόκειται να ενσωματωθεί στον κεντρικό κατάλογο του Πανεπιστημίου.

Η μεγαλύτερη προσφορά για την Βιβλιοθήκη ήταν το δώρο της κυρίας Halina Strasburger, της συζύγου του εκλιπόντος μεταφραστή Janusz Strasburger, η οποία χάρισε στη Βιβλιοθήκη μια συλλογή 4500 καρτ-ποστάλ από όλη την Ελλάδα και την Κύπρο. Η τελετή της παράδοσης της συλλογής έγινε το Δεκέμβριο με αφορμή την 10η επέτειο του Εργαστηρίου. Ο ηλεκτρονικός κατάλογος της Συλλογής είναι διαθέσιμος εδώ:

<http://www.psh.ibi.uw.edu.pl/js/>

## **6. ΚΑΙΝΟΥΡΓΙΑ ΙΣΤΟΣΕΛΙΔΑ**

Αν και η διεύθυνση της ιστοσελίδας μας παραμένει η ίδια (<http://www.psh.ibi.uw.edu.pl>), άλλαξε τελείως η δομή της σελίδας. Την ανανεώσαμε και την ενημερώσαμε. Το καλοκαίρι σχεδιάζουμε να προσθέσουμε περισσότερες πληροφορίες για το Εργαστήριο και τις σπουδές στα ελληνικά.



## **Δ. ΧΡΗΜΑΤΟΔΟΤΗΣΗ**

Για το ακαδημαϊκό έτος 2008/2009 το ελληνικό Υπουργείο Εθνικής Παιδείας και Θρησκευμάτων μας έστειλε με απόσπαση τρεις Έλληνες εκπαιδευτικούς (Μ. Καραμπάτσα, Β. Μοντεμάρκος, Ε. Ελληνοπούλου) χάρη στην παρουσία των οποίων το Τμήμα μας λειτουργεί κανονικά.

**Με βάση την υπάρχουσα κατάσταση, το πρόγραμμα για τα επόμενα έτη σπουδών έγινε δεκτό από τις Αρχές του Πανεπιστημίου.**

Το Υπουργείο Εξωτερικών, καθώς και το Υπουργείο Πολιτισμού, δια της Γενικής Διεύθυνσης Διοικητικής Υποστήριξης, μας υποστηρίζουν οικονομικά κάθε χρόνο.

Η Ελληνική Πρεσβεία στη Βαρσοβία καθώς και η Πρεσβεία της Κύπρου μας υποστηρίζουν σταθερά και ενδιαφέρονται για όλες τις δραστηριότητές μας.

Φέτος για δεύτερη φορά το Τμήμα μας ενισχύθηκε οικονομικά από το Υπουργείο Παιδείας και Πολιτισμού της Κύπρου.

## Ε. ΣΧΕΔΙΑΣΜΟΣ ΔΡΑΣΤΗΡΙΟΤΗΤΩΝ

### 1. ΕΠΙΣΤΗΜΟΝΙΚΑ ΠΡΟΓΡΑΜΜΑΤΑ

Το PSH σχεδιάζει επίσης να αρχίσει το πρόγραμμα *Ιστορία, λογοτεχνία και πολιτισμός της Κύπρου* με σκοπό να εκδοθεί το πρώτο „ακαδημαϊκό εγχειρίδιο” πάνω στην Κύπρο. Τον Ιούλιο του 2009 υποβάλλεται η αίτηση στο πολωνικό Υπουργείο της Επιστήμης και Ανώτατης Εκπαίδευσης για την οικονομική ενίσχυση του προγράμματος.

### 2. ΔΗΜΟΣΙΕΥΜΑΤΑ

Συνεχίζονται οι εργασίες πάνω στους επόμενους τόμους της σειράς *ΑΡΙΣΤΟΥΡΓΗΜΑΤΑ ΤΗΣ ΝΕΟΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΛΟΓΟΤΕΧΝΙΑΣ* με επιμέλεια της καθηγήτριας Małgorzata Borowska. Ετοιμάζονται οι επόμενοι τόμοι:

- *Απομνημονεύματα Αγωνιστών του '21 – Μακρυγιάννης (τόμος Ζ')*, εκ. 2009,
- *Απομνημονεύματα Αγωνιστών του '21 – Κολοκοτρώνης, Κασομούλης και άλλοι (τόμος Η')*, εκ. 2010,
- *Τα όνειρα στα κύματα. Ανθολογία διηγημάτων του Αλεξάνδρου Παπαδιαμάντη (τόμος Θ', σε συνεργασία των φοιτητών)* εκ. 2011,
- *Επιλογή δοκιμίων και διηγημάτων του Εμμανουήλ Ροΐδη (με συνεργασία φοιτητών και απόφοιτων) - εκτός σειράς (χειμώνας 2009)*.

Εκτός από αυτά σχεδιάζονται οι εξής εκδοτικές δραστηριότητες:

- Στέφανος Σαχλίκης, *Στίχοι και ερμηνείαι*, στο περιοδικό "Menander" (μετάφραση – οι φοιτητές του Γ' έτους),
- Ακαδημαϊκή ανθολογία της ελληνικής ποίησης σε μετάφραση – βοηθητικό υλικό για τους φοιτητές,
- Σταθερή συνεργασία με το καινούριο περιοδικό στο IBI AL, "Colloquia Balcanica", μια πρωτοβουλία της Επιτροπής „Βαλκανική Μεσόγειος”.

### 3. ΔΙΔΑΚΤΟΡΙΚΕΣ ΔΙΑΤΡΙΒΕΣ

1. Jacek Raszewski (διδακτορικές σπουδές IBI AL), *Η φιλοσοφία του Γεωργίου Γεμιστού Πλήθωνα και ο Μυστράς της εποχής του*,
2. Karolina Berezowska (διδακτορικές σπουδές MISH), *Τα χαρακτηριστικά προβλήματα της μετάφρασης από τα ελληνικά στα πολωνικά. Η διατριβή, που ανήκει στον τομέα της μεθοδολογίας της μετάφρασης, αφορά τη λογοτεχνία καθώς και άλλα είδη κειμένων, τόσο στην καθαρεύουσα όσο και στην δημοτική.*

Βαρσοβία, 10 Ιουνίου 2009